

タカラトミーグループ CSR 調達ガイドライン
TOMY Group Responsible Procurement Guidelines

แนวทางปฏิบัติในการจัดซื้อจัดจ้างด้านมีความรับผิดชอบต่อสังคม ของกลุ่มบริษัทโตมิ

2020 年 5 月 1 日

May. 1, 2020

วันที่ 1 พฤษภาคม 2020

株式会社タカラトミー
TOMY COMPANY,LTD.

วันที่ 1 พฤษภาคม 2020

1. 人権

1. Human Rights

1. สิทธิมนุษยชน

1-1 児童労働の禁止

1-1 Prohibiting Child Labor

1-1 ห้ามการใช้แรงงานเด็ก

最低就業年齢に満たない者を雇用しない。

Not to employ people who do not fulfill the minimum age requirement.

ไม่จ้างบุคคลที่อายุต่ำกว่าเกณฑ์อายุขั้นต่ำในการจ้างทำงาน

ILO（国際労働機関）の定めに基づき、15 歳、または義務教育を修了する年齢、または国の雇用最低年齢の内、いずれか最も高い年齢に満たない者を雇用しないことで、児童労働の実効的排除に努めてください。

You must strive to effectively eradicate child labor by not employing people who do not fulfill the highest of the following age requirements: 15 years as determined by the International Labour Organization (ILO); the age at which a person completes his/her compulsory education, or; the minimum working age requirement for a particular country.

ท่านต้องพยายามจัดการใช้แรงงานเด็กให้เกิดผล โดยไม่จ้างผู้ที่มีอายุต่ำกว่าข้อกำหนดด้านอายุที่สูงที่สุดดังต่อไปนี้ อายุ 15 ปี หรืออายุที่สำเร็จการศึกษาภาคบังคับ หรืออายุขั้นต่ำในการทำงานของประเทศ ตามที่ ILO (International Labour Organization หรือ องค์การแรงงานระหว่างประเทศ) กำหนด

1-2 強制労働の禁止

1-2 Prohibiting Forced Labor

1-2 ห้ามการใช้แรงงานบังคับ

すべての労働者に対して、強制労働を行わない。

Not to encourage the forced labor of any worker.

ไม่ใช้แรงงานบังคับต่อผู้จ้างงานทุกคน

すべての労働は自発的であることや、社員が自由退職できることを確実に保証することで、強制労働の実効的排除に努めなければなりません。身体的、精神的虐待を含む拘束、あるいは支配、強引な抑制、権威や脅威等によるいかなる強制的な労働はしてはなりません。

You must strive to effectively eliminate forced labor by firmly guaranteeing that all work is undertaken voluntarily and that employees are at liberty to retire from work if they so desire. Any form of forced labor brought about through physical or mental abuse and constraints, coercive control, power or threat is strictly forbidden.

ท่านต้องพยายามจัดการใช้แรงงานบังคับให้เกิดผล โดย
สร้างความมั่นใจว่าแรงงานทั้งหมดเป็นไปโดยสมัครใจ และ
พนักงานสามารถลาออกได้อย่างอิสระ ห้ามบังคับใช้แรงงานไม่ว่า
รูปแบบใดก็ตาม เช่น โดยการจำกัดอิสรภาพซึ่งรวมถึงการทารุณกรรม
ทางร่างกายหรือจิตใจ การครอบงำ การบีบบังคับ การใช้อำนาจหรือ
การข่มขู่ ฯลฯ

1-3 差別の排除

1-3 Eliminating Discrimination

1-3 การจัดการเลือกปฏิบัติ

性別、年齢、国籍、人種、民族、宗教、社会的身分、障害の有無などによる差別を禁止する。

To prohibit any discrimination relating to gender, age, nationality, race, ethnicity, religion, social status, ability or disability.

ห้ามเลือกปฏิบัติด้วยสาเหตุ อันได้แก่ เพศ, อายุ, สัญชาติ, เชื้อ

ชาติ, เผ่าพันธุ์, ศาสนา, สถานะทางสังคม, การมีสภาพความทุพพล

ภาพ ฯลฯ

雇用実務において、以下に基づく差別を行ってはいけません：人種、肌の色、民族または国籍、門地、年齢、性別、性的指向、障害の有無、宗教、政治的見解、組合員であるかどうか、妊娠、結婚歴、等。

You must not allow discrimination in employment conditions based on the following factors: race, skin color, ethnicity or nationality, lineage, age, gender, sexual orientation, disability, religion, political opinion, union membership, pregnancy, marital history, etc.

ในสภาพการทำงาน ห้ามเลือกปฏิบัติบนพื้นฐานดังต่อไปนี้：เชื้อชาติ, สีผิว, เผ่าพันธุ์หรือสัญชาติ, ชาติตระกูล, อายุ, เพศ, รสนิยมทางเพศ การมีสภาพความทุพพลภาพหรือศาสนา, ความเห็นทางการเมือง, การเป็นสมาชิกของสหภาพหรือการตั้งครอบครัว, ประวัติการแต่งงาน ฯลฯ

1-4 ハラスメントの禁止

1-4 Prohibiting Harassment

1-4 ห้ามการล่วงละเมิด

身体的、精神的な虐待、様々な嫌がらせを禁止し、個人の尊厳を傷つける一切のハラスメントを禁止する。

To prohibit physical or mental abuse and other forms of mistreatment, and strictly forbid harassment that might injure personal dignity.

ห้ามการทารุณกรรมทางร่างกายหรือจิตใจ การกลั่นแกล้งต่าง ๆ และห้ามการล่วงละเมิดใด ๆ ที่ทำลายศักดิ์ศรีของบุคคล

社員に対するセクシャルハラスメント、パワーハラスメント、性的虐待、体罰や虐待などの不快で非人道的な扱い、またそのような恐れのある扱いを行ってははいけません。これらの要件に対して懲戒等を行う場合は、その方針や手続きを明確に定め、社員に予め伝えなければなりません。

You must never treat employees in an unpleasant or inhumane fashion or in any manner that might be interpreted in that way, including sexual harassment, power harassment, sexual abuse, corporal punishment, etc. You must clearly determine disciplinary policy and procedures regarding these matters, and inform employees of these policies in advance.

ห้ามการปฏิบัติที่ไม่พึงประสงค์และไร้มนุษยธรรมต่อพนักงาน เช่น การ

ล่วงละเมิดทางเพศ, การข่มเหงรังแก, การทารุณกรรมทางเพศ, การ

ลงโทษทางกาย, การทารุณกรรม หรือการปฏิบัติใด ๆ ที่เข้าข่ายดังกล่าว ในกรณีที่จะดำเนินการทางวินัยเกี่ยวกับเรื่องเหล่านี้ ท่านต้องกำหนด

นโยบายและขั้นตอนทางวินัยนั้นอย่างชัดเจน และแจ้งให้พนักงาน

ทราบล่วงหน้า

1-5 結束の自由の確保

1-5 Guaranteeing Freedom of Association

1-5 การรับประกันเสรีภาพในการสมาคม

労働者の団結権、団体交渉の権利を尊重する。

To uphold all workers' right to organize and collective bargaining.

เคารพสิทธิในการรวมตัวและการเจรจาต่อรองร่วมกันเป็นหมู่

คณะของผู้ใช้แรงงาน

従業員が合法的かつ平和的な方法で連合し、組織をつくり、団体交渉を行う権利を尊重し、これらに対し罰則を課したり、妨害をしてはなりません。労働者が、差別、報復、脅迫等を恐れることなく、労働条件や経営慣行に関する意見交換を経営陣と率直に行えるように配慮することも必要です。

You must respect workers' right to combine forces in legal and peaceful ways, form organizations and conduct collective bargaining, and must not punish or obstruct such activities. You need to consider ways to ensure workers can discuss working conditions and management practices frankly and directly with senior

management without fear of discrimination, reprisal or intimidation.

ท่านต้องเคารพสิทธิของพนักงานในการรวมตัวกัน จัดตั้งองค์กร และเจรจาต่อรองร่วมกันเป็นหมู่คณะด้วยวิธีที่ชอบด้วยกฎหมายและโดยสันติ และห้ามลงโทษหรือขัดขวางกิจกรรมดังกล่าว ท่านจำเป็นต้องคำนึงถึงผู้ใช้แรงงานเพื่อให้สามารถแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับฝ่ายบริหารอย่างตรงไปตรงมาเกี่ยวกับเงื่อนไขในการทำงานและแนวปฏิบัติในการจัดการได้ โดยมีต้องเกรงกลัวการเลือกปฏิบัติ การฟ้องร้ายกลับ หรือการข่มขู่ ฯลฯ

1-6 長時間労働の抑制

1-6 Controlling Long Working Hours

1-6 การควบคุมชั่วโมงการทำงานที่ต่อเนื่องยาวนาน

労働時間は、現地の法律で定められている限度を超えないよう社員の労働時間を適切に管理する。

To appropriately manage employee working hours to ensure they do not exceed local statutory limits.

บริหารจัดการชั่วโมงการทำงานของพนักงานอย่างเหมาะสม

เพื่อไม่ให้เกินเกณฑ์ที่กฎหมายท้องถิ่นกำหนด

労働時間は、現地の適用法で定められている限度を超えてはなりません。原則的には、年間労働日数及び一週間あたりの労働時間（超過勤務時間を含む）が法定限度内を超えないように配慮することが必要です。特別な業務状況にある場合を除き、従業員に1週間につき少なくとも1日の休日を与えなくてはなりません。また、法令に定められた年次有給休暇の権利を与えることが求められます。

Labor hours must not exceed the limit determined by local applicable law. In general, you need to pay attention to ensure annual working days and weekly working hours (including overtime) do not exceed the legal limits. Except in extraordinary business conditions, you must allow each employee at least one day holiday per week. You are also required to afford each employee the right to take annual paid leave as determined by law.

ชั่วโมงการทำงานต้องไม่เกินเกณฑ์ที่กำหนดโดยกฎหมายที่ใช้บังคับในท้องถิ่น โดยหลักการแล้ว จำเป็นต้องระมัดระวังมิให้จำนวนวันทำงานต่อปีและชั่วโมงการทำงานต่อสัปดาห์ (รวมเวลาทำงานล่วงเวลา) เกินเกณฑ์ที่กฎหมายกำหนด พนักงานต้องได้รับวันหยุดอย่างน้อย 1 วันต่อสัปดาห์ ยกเว้นกรณีที่มีความจำเป็นพิเศษด้วยสภาพงาน นอกจากนี้ ท่านต้องให้สิทธิในการลาหยุดพักผ่อนประจำปีตามที่กฎหมายกำหนดแก่พนักงาน

1-7 適切な賃金の提供

1-7 Offering Appropriate Wages

1-7 การให้ค่าจ้างที่เหมาะสม

最低賃金、超過勤務、法定給付を含むすべての賃金関連法を遵守した上で、労働者に対し給与を支払う。

To pay workers a salary that observes all wage-related laws including minimum wage, overtime, and statutory benefits.

จ่ายค่าจ้างให้กับผู้ใช้แรงงานตามกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับค่าจ้าง

ทั้งหมดซึ่งรวมถึงค่าจ้างขั้นต่ำ ค่าทำงานล่วงเวลา และ

ผลประโยชน์ตามกฎหมาย

労働者に支払う報酬は、最低賃金、残業、および法的に義務づけられる福利厚生に関連する法律を含め、適用される賃金に関する法律を遵守しなければなりません。また、現地の適用法を遵守して、残業に関して通常の時給より高い賃率で労働者に支払うことが求められます。

Regarding worker remuneration, you must adhere to the applicable wage-related laws, including laws relating to minimum wage, overtime, and legally stipulated welfare benefits. You are also required to observe local applicable laws and pay workers a higher hourly rate for any overtime performed.

ค่าตอบแทนที่จ่ายให้กับผู้ใช้แรงงานต้องเป็นไปตามกฎหมายเกี่ยวกับ

ค่าจ้างที่ใช้บังคับ รวมถึงกฎหมายว่าด้วยค่าจ้างขั้นต่ำ ค่าทำงาน

ล่วงเวลา และสวัสดิการที่บังคับใช้ซึ่งกฎหมาย นอกจากนี้ ยังต้อง

ปฏิบัติตามกฎหมายที่ใช้บังคับในท้องถิ่น และจ่ายค่าทำงานล่วงเวลา

ในอัตราที่สูงกว่าค่าจ้างรายชั่วโมงปกติแก่ผู้ใช้แรงงาน

2. 労働安全衛生

2. Occupational Safety and Health

2. ความปลอดภัยและสุขอนามัยในการทำงาน

2-1 職場の安全衛生

2-1 Workplace Safety and Health

2-1 ความปลอดภัยและสุขอนามัยในสถานที่ทำงาน

事故、災害の未然防止と被害の最小化に努め、安心して業務遂行が出来る職場環境を作る。

To strive to prevent accidents and disasters and minimize damage, building working environments in which business can be executed safely and comfortably.

พยายามป้องกันอุบัติเหตุและภัยพิบัติ และลดความเสียหายให้

มีน้อยที่สุด และสร้างสภาพแวดล้อมในสถานที่ทำงานให้

สามารถปฏิบัติงานจนลุล่วงได้อย่างสบายใจ

職場で起こりうる事故や火災や地震等の災害による緊急事態を事前に想定し対策を練ることや、発生した場合に被害を最小化するための対応手順の検討・整備が求められます。また、それらの対策について、定期的に訓練を実施することも重要です。人体に有害な化学物質および騒音や悪臭などに接する状況を把握し、適切な対策を講じることも求められます。

You are required to consider and develop various measures for dealing with and minimizing the damage caused by accidents and fire in the workplace as well as earthquakes and other natural disasters, and to make a business continuity plan to deal with such emergency situations. It is also important to conduct regular practice drills for any determined measures. You are also required to work out an appropriate plan for understanding and dealing with situations involving harmful chemical substances, large noises and bad odors.

ท่านต้องคาดการณ์สถานการณ์ฉุกเฉินไว้ล่วงหน้า เช่น อุบัติเหตุและ

อัคคีภัยที่อาจเกิดขึ้นในสถานที่ทำงาน รวมถึงภัยพิบัติ เช่น แผ่นดินไหว ฯลฯ และกำหนดมาตรการรับมือ ตลอดจนพิจารณาและเตรียมความ

พร้อมสำหรับขั้นตอนการรับมือเพื่อลดความเสียหายให้มึน้อยที่สุดใน

กรณีที่เกิดเหตุการณ์ดังกล่าว นอกจากนี้ สิ่งสำคัญคือต้องจัดการ

ฝึกซ้อมเกี่ยวกับมาตรการดังกล่าวอย่างสม่ำเสมอ ท่านต้องตรวจจับ

สถานการณ์ที่เกี่ยวข้องกับสารเคมีที่เป็นอันตรายต่อร่างกายมนุษย์ เสียงที่ดัง และกลิ่นไม่พึงประสงค์ และใช้มาตรการที่เหมาะสม

2-2 労働災害・疾病の防止

2-2 Preventing Occupational Accidents or Diseases

2-2 การป้องกันอุบัติเหตุภัยและการเจ็บป่วยจากการทำงาน

労働災害、職業的疾病の実態を把握し、予防するための対策を実施する。

To clearly understand the prevalence of occupational accidents and diseases, and implement countermeasures to prevent such occurrences.

รู้สภาพที่แท้จริงของอุบัติเหตุภัยและการเจ็บป่วยจากการทำงาน และดำเนินมาตรการป้องกัน

職場において発生している労働災害や疾病について実態を把握し、今後発生することを防ぐための対策を検討、管理していくことが必要です。特に、身体的負荷のかかる作業には配慮し、社

員の健康維持のために必要な管理を行わなければなりません。

You need to gain a clear understanding of the actual occurrence of occupational accidents and diseases, and consider and appropriately manage measures to prevent such occurrences in the future. In particular, you must consider physically taxing operations and pay close attention to the maintenance of employee health.

ท่านจำเป็นต้องรู้สภาพที่แท้จริงเกี่ยวกับอุบัติเหตุและการเจ็บป่วยจากการทำงานที่เกิดขึ้นในสถานที่ทำงาน พิจารณา และบริหารจัดการมาตรการเพื่อป้องกันไม่ให้เกิดขึ้นในอนาคต โดยเฉพาะอย่างยิ่งต้องคำนึงถึงงานที่ก่อให้เกิดภาวะทางกายภาพ และต้องมีการบริหารจัดการที่จำเป็นเพื่อดูแลสุขภาพของพนักงาน

2-3 施設・設備の安全衛生

2-3 The Safety and Health of Industrial Facilities and Equipment

2-3 ความปลอดภัยและสุขอนามัยของโรงงานและเครื่องจักรอุปกรณ์อำนวยความสะดวก

職場施設や設備について、安全で健康的な環境を提供する。

To ensure safe and healthy conditions for industrial facilities and equipment.

จัดสภาพแวดล้อมที่ปลอดภัยและถูกสุขอนามัยสำหรับสถานที่

ปฏิบัติงานและเครื่องจักรอุปกรณ์อำนวยความสะดวก

職場施設に関して適用されるすべての法律および規制を遵守し、安全で健康的な環境を提供・維持することが求められます。例として、清潔なトイレ設備、安全な飲み水、火災対策、換気、緊急避難路などの確保に努めることが必要です。

You are required to observe all laws and rules applying to industrial facilities and to provide and maintain a safe and healthy working environment within those facilities. For instance, you need to strive to ensure clean toilet facilities, safe drinking water, effective fire management policies, adequate ventilation, and emergency escape routes, etc.

ท่านต้องปฏิบัติตามกฎหมายและข้อบังคับที่ใช้บังคับทั้งหมดเกี่ยวกับ

สถานที่ปฏิบัติงาน จัดหาและรักษาสภาพแวดล้อมที่ปลอดภัยและถูก

สุขอนามัย ตัวอย่างเช่น สิ่งอำนวยความสะดวก, สุขาที่สะอาด, น้ำดื่มที่สะอาดปลอดภัย, มาตรการป้องกันอัคคีภัย, การระบายอากาศ, เส้นทางอพยพฉุกเฉิน ฯลฯ

2-4 社員の健康管理

2-4 Employee Health Management

2-4 การบริหารจัดการด้านสุขภาพของพนักงาน

社員の健康維持のために適切な健康管理を実施する。

To conduct appropriate health management to maintain employee health.

ดำเนินการบริหารจัดการด้านสุขภาพอย่างเหมาะสมเพื่อดูแลสุขภาพของพนักงาน

現地の適用法に従い、従業員の健康を守るために適切な健康管理を実施することが求められます。

You are required to follow local applicable law regarding the implementation of appropriate health management in order to protect employee health.

ท่านต้องดำเนินการบริหารจัดการด้านสุขภาพอย่างเหมาะสมเพื่อ

ปกป้องสุขภาพของพนักงานตามกฎหมายที่ใช้บังคับในท้องถิ่น

3. 環境

3. Environment

3. สิ่งแวดล้อม

3-1 環境への影響の最小化

3-1 Minimizing Environmental Impact

3-1 การลดผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อมให้น้อยที่สุด

資源の継続的な有効活用と環境に配慮したものづくりに取り組む。

To work on the consistent effective use of resources and environmentally friendly manufacturing.

ดำเนินการด้านการใช้ทรัพยากรอย่างมีประสิทธิภาพโดย

ต่อเนื่อง และทำการผลิตที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม

適用される全ての環境に関する法律及び規則を遵守しなくてはなりません。また、限りある資源を有効利用し、環境に配慮に努めなければなりません。

You are required to adhere to all applicable laws and regulations regarding the environment. You must also use limited resources effectively to ensure environmentally friendly manufacturing.

ท่านต้องปฏิบัติตามกฎหมายและข้อบังคับเกี่ยวกับสิ่งแวดล้อม

ทั้งหมด นอกจากนี้ต้องใช้ทรัพยากรที่มีจำกัดอย่างมี

ประสิทธิภาพ และพยายามตระหนักถึงสิ่งแวดล้อม

3-2 化学物質の管理

Managing Chemical Substances

3-2 การบริหารจัดการด้านสารเคมี

化学物質は適正な管理を行う。

To appropriately manage chemical substances.

ดำเนินการบริหารจัดการด้านสารเคมีอย่างถูกต้องและ

เหมาะสม

現地の適用法を遵守し、製造工程や製品中の化学物質を管理することはもとより、化学物質の取扱量の把握を適切に行うことが期待されます。

Regarding the management of chemical substances in manufacturing processes and manufactured products, you are expected to observe local applicable laws and maintain a clear understanding of the amount of chemical substances handled.

เป็นที่คาดหวังว่าท่านจะปฏิบัติตามกฎหมายที่ใช้บังคับในท้องถิ่นใน

การบริหารจัดการสารเคมีในกระบวนการผลิตและผลิตภัณฑ์ ตลอดจนมีการตรวจวัดอย่างเหมาะสมเพื่อทราบปริมาณการใช้สารเคมี

4. 公正な事業慣行

4. Fair Operating Practices

4. การดำเนินธุรกิจด้วยความยุติธรรม

4-1 法令遵守

4-1 Upholding Laws and Regulations

4-1 การปฏิบัติตามกฎหมายและข้อบังคับ

各国・地域の法律、その他適用されうるすべての規則、および規制を遵守して業務を運営する。

To operate a business that adheres to the laws of individual countries and regions, and observes all other applicable rules and regulations.

ดำเนินการธุรกิจให้เป็นไปตามกฎหมายของแต่ละประเทศและ

ภูมิภาค ตลอดจนกฎและข้อบังคับอื่น ๆ ทั้งหมดที่มีผลบังคับ

ใช้ได้

事業を行う各国あるいは地域の法律、その他適用されうるすべての規則を遵守して業務を運営しなければなりません。

You must operate a business that observes the laws of all national and regional markets in which you

operate and any other applicable rules.

ท่านต้องดำเนินธุรกิจให้เป็นไปตามกฎหมายของแต่ละประเทศและภูมิภาคที่ดำเนินธุรกิจ ตลอดจนกฎอื่น ๆ ทั้งหมดที่มีผลบังคับใช้ได้

4-2 贈収賄の防止

4-2 Anti-bribery Measures

4-2 การป้องกันการติดสินบน

いかなる形であれ賄賂の受領及び提供を行わない。顧客・調達先、その他のビジネスパートナーに対して、常識の範囲を超えた接待・贈答・金銭の授受・供与を行わない。

To avoid receiving or offering bribes of any kind. To refrain from receiving or offering excessive entertainment, gifts, or money to customers, suppliers or other business partners.

จะไม่รับหรือให้สินบนในทุกรูปแบบ ไม่รับหรือมอบเงิน

ของขวัญ หรือการรับรองที่เกินขอบเขตให้กับลูกค้า ซัพพลายเออร์ หรือพันธมิตรทางธุรกิจอื่น ๆ

賄賂、その他の不適切な恩恵を得る目的で、価値あるものを相手先に提供または受領することは禁止されています。価値あるものの授受は、代理人など第三者を通して行う場合も含まれません。贈収賄は、現金の授受、接待、贈答、事業その他の優遇などを含みます。

It is forbidden to offer or receive items of value as a bribe or with the intention of attaining unsuitable benefits. This includes the giving and receiving of valuable items through a third party such as an agent. Bribery includes the offering and receiving of cash, entertainment, presents, business or other favors, etc.

ห้ามรับหรือให้สิ่งที่มีมูลค่าที่ไม่เหมาะสมแก่อีกฝ่ายหนึ่งเพื่อวัตถุประสงค์ในการติดสินบนหรือผลประโยชน์อื่น ๆ การรับและให้สิ่งที่มีมูลค่า

นี้รวมถึงการกระทำผ่านบุคคลที่สาม เช่น ตัวแทน ฯลฯ ด้วย การติด

สินบนรวมถึงการรับและให้เงินสด, การรับรอง, ของขวัญ, กิจการ และ

สิทธิพิเศษอื่น ๆ

4-3 知的財産の保護

4-3 Protecting Intellectual Property

4-3 การคุ้มครองทรัพย์สินทางปัญญา

他者の知的財産を尊重し、侵害しない。自社が保有あるいは自社に帰属する知的財産権等が第三者に侵害されないよう保護し、注意を払う。

To respect the intellectual property of other parties and avoid infringing that property. To take care to protect the intellectual property rights that your company holds or owns from third-party infringement.

จะเคารพและไม่ละเมิดทรัพย์สินทางปัญญาของผู้อื่น จะปกป้อง

และระมัดระวังมิให้สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา ฯลฯ ที่บริษัท

ตนเองครอบครองหรือเป็นเจ้าของถูกละเมิดโดยบุคคลที่สาม

他者の特許・実用新案・意匠・商標・著作権等の知的財産権を尊重し、侵害してはなりません。製品、サービスの開発・生産・販売・提供などを行う場合は、事前調査を十分に行う必要があります。知的財産の不正入手や不正使用、ソフトウェア・書籍の不正コピー等の権利侵害を行うことは一切禁止されています。

自社が保有あるいは自社に帰属する知的財産権についても、第三者に侵害されないよう保護し、注意を払わなければなりません。

You must respect and not infringe the intellectual property rights of others, including patents, practical models, designs, trademarks, and copyrights. It is necessary to conduct sufficient prior research when developing, manufacturing, selling, and providing products or services. Infringing intellectual property rights through the unauthorized acquisition or use of intellectual property assets or the dishonest copying of software or documentation is strictly forbidden.

You must also take care to protect the intellectual property rights held or owned by your own company from third-party infringements.

ท่านต้องเคารพสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาของผู้อื่น เช่น สิทธิบัตร ผลิตภัณ์หรือรรถประโยชน์ (Utility Model) การออกแบบ เครื่องหมายการค้า ลิขสิทธิ์ ฯลฯ และต้องไม่ละเมิดสิทธิดังกล่าว ในการพัฒนา ผลิต จำหน่าย หรือจัดหาผลิตภัณ์และบริการจำเป็นต้องทำการสำรวจล่วงหน้าอย่างละเอียดถี่ถ้วน การได้มาหรือการใช้ทรัพย์สินทางปัญญาโดยไม่ได้รับอนุญาต และการละเมิดสิทธิ เช่น การคัดลอก ซอฟต์แวร์หรือหนังสือ ฯลฯ โดยไม่ได้รับอนุญาตถือเป็นสิ่งต้องห้ามโดยเด็ดขาด

ท่านต้องปกป้องและระมัดระวังมิให้สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาที่บริษัทตนเองครอบครองหรือเป็นเจ้าของถูกละเมิดโดยบุคคลที่สาม ด้วยเช่นกัน

4-4 個人情報保護

4-4 Protecting Personal Information

4-4 การคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคล

自社・取引先・顧客・第三者の個人情報を適切に管理・保護し、漏洩防止に努める。

To strive to appropriately manage and protect the personal information of your company, business partners, customers and third parties, and prevent any leakage of that information.

พยายามบริหารจัดการและคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคลของ

บริษัทตนเอง คู่ค้าทางธุรกิจ ลูกค้า และบุคคลที่สามอย่าง

เหมาะสม และป้องกันการรั่วไหลของข้อมูลนั้น

自社のみならず、事業に関わる取引先や顧客、ひいては第三者の個人情報を適切に管理・保護し、漏洩防止に努めなければなりません。

You must strive to appropriately manage and protect personal information acquired not only from your own company, but also from business partners, customers and broader business-related third-parties, and prevent any leakage of that personal information.

ท่านต้องบริหารจัดการและคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคล และป้องกันการรั่วไหลของข้อมูลนั้นอย่างเหมาะสม มิได้เฉพาะของบริษัทตนเองเท่านั้น แต่ยังรวมถึงคู่ค้าทางธุรกิจ ลูกค้า และบุคคลที่สามด้วย

4-5 電子情報のセキュリティ

4-5 Electronic Data Security

4-5 การรักษาความปลอดภัยของข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์

コンピュータ・ネットワーク上の脅威に対する防御策を講じて、自社および他社に被害をあたえないよう管理する。

To take preventive measures against computer or network threats and ensure any potential threats do not damage your own or other companies' operations.

ใช้มาตรการป้องกันภัยคุกคามบนเครือข่ายคอมพิวเตอร์ และ

บริหารจัดการมิให้เกิดความเสียหายกับบริษัทตนเองและบริษัท

อื่น

コンピュータウイルス等による情報流出、他社による盗用、改ざんが発生しないよう法令等に
従い適切に管理し、防御策を講じることが重要です。

It is important to observe relevant laws and regulations, appropriately manage, and formulate firm defenses against the leakage caused by computer viruses, etc., fraudulent use by other companies, or falsification of information.

จำเป็นต้องบริหารจัดการอย่างเหมาะสมตามกฎหมายและข้อบังคับที่
เกี่ยวข้อง และใช้มาตรการป้องกัน เพื่อป้องกันการรั่วไหลของข้อมูลอัน
เนื่องมาจากไวรัสคอมพิวเตอร์ ฯลฯ และการลักลอบนำไปใช้โดยบริษัท
อื่น หรือการปลอมแปลงข้อมูล

4-6 下請け業者

4-6 Sub-contractors

4-6 ผู้รับเหมาช่วง

下請け業者を使用する際には、その生産に関わる全情報と状況を把握し、開示できるようにする。

To gain a clear understanding of all facts and circumstances concerning production when using sub-contractors, and be in a position to disclose that information if necessary.

รู้รายละเอียดและสภาพการณ์ทั้งหมดเกี่ยวกับการผลิตนั้นอย่าง

ชัดเจนเมื่อใช้ผู้รับเหมาช่วง และอยู่ในสภาพที่สามารถเปิดเผย

ข้อมูลดังกล่าวได้

下請け業者を利用する際には、その生産に関わる全情報と状況を把握し、開示できるようにしなくてはならない。製造会社は自身の施設と同様の管理を下請け業者に課さなくてはなりません。

When using sub-contractors, you must have a clear understanding of all facts and circumstances concerning production and be able to disclose that information if required. Manufacturers must apply the same management standards on sub-contractors that they uphold in their own facilities.

เมื่อใช้ผู้รับเหมาช่วง ท่านต้องรู้รายละเอียดและสภาพการณ์ทั้งหมด

เกี่ยวกับการผลิตนั้นอย่างชัดเจน และอยู่ในสภาพที่สามารถเปิดเผย

ข้อมูลดังกล่าวได้ บริษัทผู้ผลิตต้องใช้การบริหารจัดการกับผู้รับเหมา

ช่วงในแบบเดียวกับโรงงานของตนเอง

5.製品・サービスの品質向上

5. Improving the Quality of Products and Services

5. การปรับปรุงคุณภาพผลิตภัณฑ์และบริการ

5-1 安心・安全な品質の確保

5-1 Guaranteeing Safe and Secure Product Quality

5-1 การรับประกันคุณภาพที่อุ่นใจและปลอดภัย

安全で優れた品質の製品・技術・サービスの提供に努める。また、製品・サービスに関する正確な情報を提供する。

To strive to offer safe products, technologies and services of superior quality, and to provide pertinent information about specific products and services.

พยายามที่จะนำเสนอผลิตภัณฑ์ เทคโนโลยี และบริการที่มี

คุณภาพยอดเยี่ยมและปลอดภัย นอกจากนี้ จะให้ข้อมูลที่

ถูกต้องเกี่ยวกับผลิตภัณฑ์และบริการ

お客様の満足と信頼を得るために、法令や規格・基準に適合させるとともに、開発から調達・製造・販売・サービスまでのあらゆるプロセスにおいて、安全性と高品質の確保に日々努めなければなりません。そのためにも、品質管理に関するマネジメントの仕組みを構築し、着実な運用を行うことが求められます。

To offer true customer satisfaction and gain their trust, you must adhere to all the relevant laws, regulations and standards, and also work daily to ensure safety and a high level of quality in all business processes from development through procurement, manufacturing, retail, and servicing. To that aim, you are required to formulate and firmly operate a clear quality management framework.

เพื่อให้ได้รับความพึงพอใจและความไว้วางใจจากลูกค้า ท่านต้อง

ปฏิบัติตามกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ และมาตรฐาน ในขณะเดียวกัน

ต้องพยายามทุกวันในการคงไว้ซึ่งความปลอดภัยและคุณภาพ

ระดับสูงในทุกกระบวนการ ตั้งแต่การพัฒนาไปจนถึงการจัดซื้อจัดจ้าง

การผลิต การจำหน่าย และการบริการ ด้วยเหตุนี้ จึงจำเป็นต้องสร้าง

ระบบการจัดการสำหรับการควบคุมคุณภาพ และดำเนินการอย่าง

มั่นคง

5-2 適切な表示

5-2 Appropriate Labeling

5-2 การแสดงฉลากอย่างเหมาะสม

部材・部品の含有物質等の情報を正確に示す。また、商品・サービスの性能や品質・価格等について、誤認させるような表現や表示はしない。

To accurately display information detailing the materials contained in each component or part. To avoid using expressions or labeling that could cause customers to misunderstand elements relating to the performance, quality, and price of products and services.

แสดงข้อมูล เช่น สารที่อยู่ในวัสดุหรือชิ้นส่วนอย่างถูกต้อง นอกจากนี้ หลีกเลี่ยงการใช้จำนวนหรือการแสดงฉลากที่ทำให้

เข้าใจผิดเกี่ยวกับประสิทธิภาพ คุณภาพ ราคา ฯลฯ ของสินค้า

และบริการ

商品・サービスの説明等は法令を遵守し、商品・サービスの仕様・品質・取り扱い方法、さら

には製品に使用されている部材・部品の含有物質等の情報を正確に示すことが求められます。
You are required to adhere to the laws and regulations on product and service explanations, etc. and to accurately display information detailing the specifications, quality and use of individual products and services, and the components, parts and contained materials used in each manufactured product.

คำอธิบายของสินค้าและบริการ ฯลฯ ต้องเป็นไปตามกฎหมายและ
ข้อบังคับ และต้องแสดงข้อกำหนด คุณภาพ วิธีการใช้ของสินค้าและ
บริการ ตลอดจนข้อมูล เช่น สารที่อยู่ในวัสดุหรือชิ้นส่วนที่ถูกนำไปใช้
ในผลิตภัณฑ์อย่างถูกต้อง

6. その他

6. Miscellaneous

6. อื่น ๆ

6-1 監査

6-1 Auditing

6-1 การตรวจสอบ

監査について了承し、必要な書類の開示・提供等の協力を実施する。

To acknowledge the need for auditing, and cooperate in the disclosure or provision of necessary documentation.

ให้ความยินยอมในการตรวจสอบ และให้ความร่วมมือ เช่น การ

เปิดเผยและจัดหาเอกสารที่จำเป็น

本規範の実施状況確認のため、代理人（第三者機関を含む）は事前告知のない立ち入り検査、雇用関係の記録と帳簿の照合、従業員と個人的な面接等を含む監査を行うことを了承しなければなりません。また、本規範が遵守されていることを証明するために必要な関連資料の開示や提供に協力することが求められます。

In order to confirm the actual level of implementation of this Code of Conduct, please accept unannounced inspections of your business premises by agents (including independent institutions) and audits that might involve checking employment-related records and interviewing individual employees. You are also asked to cooperate in disclosing and providing the necessary documentations to prove adherence to this Code.

เพื่อยืนยันสถานการณ์ดำเนินการตามหลักจรรยาบรรณนี้ ท่านจะต้อง

ยินยอมให้มีการเข้าตรวจสอบสถานที่โดยไม่มีการแจ้งให้ทราบ

ล่วงหน้าโดยตัวแทน (รวมถึงหน่วยงานภายนอก) การเปรียบเทียบสมุด

ลงรายการและบันทึกที่เกี่ยวข้องกับการจ้างงาน รวมถึงการสัมภาษณ์
พนักงานรายบุคคล ฯลฯ นอกจากนี้ ท่านต้องให้ความร่วมมือในการ
เปิดเผยและจัดหาเอกสารเกี่ยวข้องที่จำเป็น เพื่อพิสูจน์ว่ามีกรปฏิบัติ
ตามหลักจรรยาบรรณนี้

6-2 公示

6-2 Announcements

6-2 การประกาศ

本規範をすべての従業員に対して適切に公示しなければならない。

To appropriately announce the content of this Code of Conduct to all employees.

ต้องประกาศหลักจรรยาบรรณนี้ให้พนักงานทุกคนทราบอย่าง

เหมาะสม

本規範の内容、及びその研修や訓練は、すべての従業員が理解できるように公示することが必要です。従業員の理解促進のためには、従業員の母国語または理解できる言語で提供することが重要です。

It is necessary to announce the content of this Code, along with any relevant training and drills, in a way that all employees can understand. In order to promote employee understanding, it is important to provide details of this Code in employees' mother tongue or a language they can readily understand.

จำเป็นต้องประกาศเนื้อหาของหลักจรรยาบรรณนี้ รวมถึงการฝึกอบรม

และการฝึกซ้อมที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้พนักงานทุกคนสามารถเข้าใจได้

และเพื่อส่งเสริมความเข้าใจของพนักงาน จำเป็นต้องนำเสนอด้วย

ภาษาแม่ของพนักงาน หรือภาษาที่พนักงานสามารถเข้าใจได้

以上

END

จบ